

Jean-Paul CHAMPSEIX

ISMAÏL KADARÉ :
UNE DISSIDENCE
LITTÉRAIRE



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2019

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
CHAPITRE I	
DE L'ESQUIVE À L'AFFRONTMENT	19
ENVER HOXHA, TYRAN ET ARTISTE	19
KADARÉ, ÉCRIVAIN NATIONAL ET «ENNEMI»	24
CHAPITRE II	
UNE CRÉATIVITÉ ENTRAVÉE OU « <i>LA MORT DES CELLULES D'AVANT-GARDE</i> »	39
LE GÉNÉRAL DE L'ARMÉE MORTE OU L'ESQUIVE IDÉOLOGIQUE	42
HUMANISER L'ENNEMI	44
INCARTADES ROMANESQUES	49
L'AVEU ETHNOGRAPHIQUE	54
UN ROMAN POLYPHONIQUE	56
LE MONSTRE OU L'EFFACEMENT IDÉOLOGIQUE	58
LA FUSION DES TEMPS OU LA NÉGATION DE L'HISTOIRE «EN MARCHÉ»	59
L'INTEMPORALITÉ DE LA TERREUR POLITIQUE	61
L'IDÉOLOGIE, MASQUE DE LA HAINE	62
INNOVATIONS FORMELLES ET FANTASTIQUE	64
LA SECONDE VERSION	66
LA NOCE, DÉFAITE DE LA LITTÉRATURE ?	69
UN ROMAN RENIÉ	70
DES RÉCITS SOUS LA RÉVOLUTION CULTURELLE	72

CHAPITRE III

DEUX REPLIS POUR UN RACHAT : MOYEN-ÂGE ET ENFANCE	75
<i>LES TAMBOURS DE LA PLUIE, ROMAN DE LA RÉSISTANCE</i>	76
CITADELLE ASSIÉGÉE ET HÉROS CACHÉ	77
LA RÉSISTANCE AU MAL	79
<i>CHRONIQUE DE PIERRE, LA MISE À DISTANCE DE L'HISTOIRE</i> ..	82
UNE GUERRE SANS SIGNIFICATION	82
LA CULTURE TRADITIONNELLE	84
LA VOCATION D'ÉCRIVAIN	86

CHAPITRE IV

<i>L'HIVER DE LA GRANDE SOLITUDE</i> OU UN MASQUE POUR UN TYRAN	89
UN PROJET TÊMÉRAIRE	91
LE STRATAGÈME	92
LES MÉTAMORPHOSES D'UN ÉVÉNEMENT	95
ÂPRES CRITIQUES	99
UN TYRAN MODÈLE OU UN MODÈLE POUR LE TYRAN ?	102
LE SURHOMME ROMANTIQUE	103
L'HOMME DU «NON»	106
L'HONNEUR NATIONAL	108
UN EUROPÉEN REBELLE EN ORIENT	110
LA SOLITUDE DU HÉROS	112
TAIRE L'IDÉOLOGIE	115
UNE HISTOIRE IMMORTELLE	115
LA TRAGÉDIE	119
LE CONTE	121
VOLER LA PAROLE AU TYRAN	123
DÉDOUANER HOXHA	124
LE COMMUNISME : UNE UTOPIE ?	128

RÉALISME DOCUMENTAIRE	131
UN « TRIBUT » : LE MODERNISME DE TIRANA	132
L'« HOMME NOUVEAU » N'EXISTE PAS	132
RITES STALINIENS, CONTRÔLE ET OBÉISSANCE	135
LA TERREUR POLICIÈRE	138
LE MONDE DU SILENCE	142
INFORMATION : MANIPULATIONS ET INJONCTIONS	146
CONTRE LE RÉALISME SOCIALISTE	149
CONTRE LA « TYPICISATION »	149
CONTRE LA HAINE	152
CONTRE LE SÉRIEUX DE LA DESCRIPTION	155
TRISTESSE ET FIN MALHEUREUSE	157
ART POÉTIQUE	160
CONTRE LES THÉORIES LITTÉRAIRES	162
LA TENTATION DE L'IMMORTALITÉ	163
SEUL L'ÉCRIT RESTE...	163
UNE HISTOIRE SANS PEUPLE	166

CHAPITRE V

<i>LA NICHE DE LA HONTE, L'ANTI GRAND HIVER</i>	171
L'INDÉPENDANCE N'EST PAS LA LIBERTÉ	171
LES TÊTES QUI TOMBENT	173
UN EMPIRE OTTOMAN SOVIÉTIQUE	176
SKANDËRBEG, LE MODÈLE EMBARRASSANT	178
LE TYRAN ORIENTAL	180
ALI PACHA DE TEPELENË, MIROIR D'ENVER HOXHA	184
« CRA-CRA » ET RÉVOLUTION CULTURELLE	187
L'ATTRACTION DE LA RÉBELLION	191
LA LITTÉRATURE ET LA MÉMOIRE	192
VERS <i>LE PALAIS DES RÊVES</i>	196

CHAPITRE VI

« LES PACHAS ROUGES »	
« <i>AUX MAINS ENSANGLANTÉES</i> »	199
LE POÈME	199
L'AFFAIRE	201
LA COLÈRE D'ENVER HOXHA	203
LE RÉQUISITOIRE DE DRITËRO AGOLLI	205
L'ACCUSATION	207
PUNITION ET AUTOCRITIQUE	210
<i>COUPABLE ET ÉTRANGER</i>	211
LA RELÉGATION	213

CHAPITRE VII

L'ENFER LITTÉRAIRE	
OU <i>LE CRÉPUSCULE DES DIEUX DE LA STEPPE</i>	217
LES CERCLES DE L'ENFER LITTÉRAIRE	218
LA LANGUE ET LA CULTURE	219
PASTERNAK RÉSISTE	221
CRITIQUE DU RÉALISME SOCIALISTE	223
IRRÉALISME ET MENSONGES	224
MODÈLES ET ANTI-HÉROS	227
L'ALBANIE HOMÉRIQUE CONTRE LES MYTHOLOGIES	
DE LA STEPPE	230
BAFOUER LA PATRIE DU SOCIALISME	231
LA LÉGENDE À LA RESCOUSSE	233
L'ART « UTILE » IMPOSSIBLE	236

CHAPITRE VIII

<i>LE PONT AUX TROIS ARCHES</i> OU « <i>RESTAURER L'ICÔNE</i> »	241
DU MAUVAIS USAGE DES LÉGENDES	
PAR TEMPS D'HIVER	242
OBSCURITÉ DE LA LÉGENDE ET CHAOS DU MONDE	244
LA MISE EN SCÈNE DES SIGNES :	
LA LÉGENDE CONTRE LA BALLADE	246
LA TRANSFORMATION DE LA LÉGENDE	251
L'ANTI ARC-EN-CIEL	253
LE MAL POLITIQUE	256
CAPITALISME MONTANT, ILLUSION DU PROGRÈS	256
L'HORREUR DE L'ORIENT	258
LA MÉMOIRE EMMURÉE	261
DE CHAQUE CÔTÉ DU PONT : KADARÉ ET ANDRIĆ	264
UN PONT BIENFAISANT	265
VISIONS OPPOSÉES : OFFENSIVE ORIENTALE / NATIONALISMES OCCIDENTAUX	268
LA VOLONTÉ DE COMPRENDRE	271

CHAPITRE IX

« <i>LE PALAIS DES RÊVES</i> » OU LA MAÎTRISE TOTALITAIRE	275
LE MINOTAURE BUREAUCRATIQUE	277
TIRANA 1981, DANS LE BROUILLARD DU TEMPS	278
LA HIÉRARCHIE ET LE SECRET	281
TOUT COLLECTER, TOUT DÉCHIFFRER, TOUT ARCHIVER, TOUT CONNAÎTRE	283
L'USINE À DÉCRYPTER	284
LE POUVOIR TOTAL	288
LE SACRÉ	289
LA POLICE DE L'AVENIR	291

L'ANTI-INITIATION D'UN ANTIHÉROS	292
UN HOMME SANS QUALITÉ, ENFERMÉ DANS SON CLAN	294
L'APPRENTISSAGE DE L'ARBITRAIRE	296
PROMOTION OU CHÂTIMENT ?	297
LES CINQ TRAITS DU HÉROS RÉALISTE SOCIALISTE	300
LES CRIMES DU POUVOIR.	301
AVEUGLEMENT, SACRIFICE, DÉLATION...	301
ASSASSINAT ET MANIPULATION.	304
LA TRAGÉDIE ET L'IRRATIONNEL.	306
COLLABORATION ET CHÂTIMENTS.	308
UN SUJET TABOU	309
LA PUISSANCE DES RACINES	311
L'ACCULTURATION	313
UN ENFER AMBIGU : RÊVES DE LITTÉRATURE ?	315
L'AUTRE MONDE	316
RÉALISME PÉRILLEUX	319
DÉLIRE STALINIEN ET LITTÉRATURE EN CONCURRENCE	325

CHAPITRE X

UNE ŒUVRE RÉFRAC TAIRE	333
LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE	333
L'INTROUVABLE COMMUNISME	334
LA FASCINATION DU MAL	339
RETOUR À ZEUS	342
LA PENSÉE HÉROÏQUE	346
COMPRENDRE UN MONDE INSAISSISSABLE	346
DÉFIER LES PUISSANTS.	349
LA FATALITÉ DE LA DÉFAITE	351

SHAKESPEARE ET PASCAL	354
MACBETH PROLIFÉRANT	355
LA DISTANCE ET L'INÉVITABLE	358
LA COMPASSION	359
LA VANITÉ DES GRANDEURS HUMAINES	363
LE BIEN, EN DERNIER RESSORT	365
L'INFINIE TRISTESSE	367
LA PLUIE, LARMES DU DRAME	367
« <i>TROP TARD</i> »	369
LE CHOC EN RETOUR : HOXHA SUR LA SELLETTE	373
HOXHA, POLITICIEN NAÏF, SUIVISTE ET DÉSABUSÉ	374

CHAPITRE XI

ÉCRIRE POUR COMPRENDRE ET SE SOUVENIR	377
TOUS ÉCRIVAINS	377
LA RAGE D'ÉCRIRE	377
ÉCRIVAINS ET POLICIERS : FRÈRES ENNEMIS ?	378
FALSIFIER L'ÉCRIT	381
KADARÉ ET SON ARMÉE MORTE DE LÉGENDE	383
CONTRE L'HISTOIRE OU L'ÉTERNEL RETOUR	385
LE CRIME BUREAUCRATIQUE	387
L'EMMUREMENT SACRIFICIEL ET LA LIMITE	388
ENFOUISSEMENT : AMOUR ET MÛRISSEMENT	391
UNE UNITÉ ESPÉRÉE	393
CONSTANTIN CHRIST ?	394
KADARÉ RHAPSODE	395
LE MODÈLE	396
L'ÉPOPÉE ÉPARPILLÉE	400
LA VIE EST UN CONTE	403
UN NATIONALISME DE LETTRES	407
LE REFUS DES TYPOLOGIES ET DE L'IDÉALISATION	408

LE REJET DE L'HISTOIRE NATIONALISTE	411
L'INQUIÉTANTE ÉTRANGETÉ DE LA TERRE	413
ORIGINE DES LÉGENDES	414
ÉPILOGUE	419
INSATISFACTION.	419
LE BILAN	420
UN RÉGIME AUTISTE	422
KADARÉ ET LA FRANCE : DES LECTEURS À L'EXIL	426
L'IMPORTANCE DES LECTEURS	427
LA NÉCESSAIRE TRADUCTION	429
L'EXIL EN FRANCE	433
ŒUVRES D'ISMAÏL KADARÉ EN RELATION AVEC L'HISTOIRE ALBANAISE.	437
ANNEXE : LES « PACHAS ROUGES ».	443
BIBLIOGRAPHIE	447
INDEX DES PERSONNES CITÉES	467
INDEX DES OUVRAGES DE KADARÉ	471